

NOUVELLES

CONSEIL INTERNATIONAL
DES MONUMENTS ET DES SITES

ICOMOS

NEWS

INTERNATIONAL COUNCIL
ON MONUMENTS AND SITES



DANS LE PREMIER NUMÉRO DE 2001

IN THIS FIRST EDITION OF 2001

Message du Secrétaire Général	2	Secretary General's Message
Message du Président	4	President's Message
Brèves du Secrétariat International: -Fêtez la Journée Internationale des Monuments et des Sites! - Comment participer au Rapport H@R 2001 - Afghanistan: un patrimoine culturel en péril	5	News from the Secretariat: - Celebrate the International Day for Monuments and Sites - How to participate to the H@R 2001 Report - Afghanistan: a cultural heritage in danger
Rubrique Profil: Le Comité Scientifique International sur la Photogrammétrie	9	Profile Column: The International Scientific Committee on Photogrammetry
Rubrique Profil: ICOMOS-Maroc	12	Profile Column: ICOMOS-Morocco
Nouvelles des Comités Scientifiques Internationaux	15	News from the International Scientific Committees
Formulaire du Rapport de visite d'un site du Patrimoine mondial	17	Form for the World Heritage Site Visit Report
Nouvelles des Comités Scientifiques Internationaux	21	News from the International Scientific Committees
Nouvelles des Comités Nationaux	23	News from the National Committees
«Le Génie des Monuments et des Sites», par Michael Petzet	31	«The Spirit of Monuments and Sites» by Michael Petzet
Biens culturels et mixtes proposés en 2001 pour inscription sur la Liste du Patrimoine mondial	34	Cultural and mixed properties nominated on the World Heritage List in 2001

ICOMOS, 49-51 rue de la Fédération, 75015 Paris, France -Tel: 33 (0)1 45 67 67 70 - Fax: 33 (0)1 45 66 06 22 - E-mail: secretariat@icomos.org

Web site: <http://www.international.icomos.org>

VOLUME 11, N°1, MARS / MARCH 2001

A PRÉSENT que nous sommes résolument engagés dans le nouveau millénaire, apparaît clairement la nécessité de la **conservation du patrimoine du XXème siècle**. Diverses initiatives traduisent l'intérêt des membres de l'ICOMOS à ce sujet. Des colloques scientifiques ont été ou vont être organisés par nos collègues (Canada, Argentine, Finlande, Suisse, Australie, Maroc, Japon), qui ne peuvent tous être recensés. La constitution d'un Comité Scientifique International sur le Patrimoine du XXème siècle fait l'objet des propositions des Comités Nationaux du Mexique et de la Finlande.

Il importe d'inscrire ces heureuses initiatives **dans le cadre de nos programmes d'action**. Ainsi, par exemple, les menaces fréquentes qui pèsent sur un patrimoine culturel récent non encore protégé peuvent faire l'objet de notices dans le prochain rapport «Heritage@Risk» envisagé par notre Président. Ou bien encore, une liaison peut être établie entre l'analyse de ce patrimoine aux dimensions sociales, voire idéologiques, souvent caractéristiques et la «dimension immatérielle», thème de notre prochaine Assemblée Générale.

Déjà, pour éclairer les travaux du Comité du Patrimoine mondial, l'ICOMOS a organisé une réunion exploratoire en 1985 et deux séminaires internationaux à Helsinki (1995) et à Mexico (1996), dont les conclusions ont été transmises au Comité.

Un consensus s'y était dégagé sur la recommandation de **no pas établir de délai fixe** pour l'inscription d'un bien culturel sur des listes de sauvegarde, y compris sur la Liste du Patrimoine mondial, tout en souhaitant qu'un temps de réflexion (de quelques 25 ans) soit respecté, pour ménager un recul critique.

L'accent a aussi été mis sur le **champ privilégié de la coopération culturelle internationale** que l'étude et la promotion du Patrimoine du XXe siècle offrent. Ce Patrimoine traduit des courants artistiques transnationaux et la propagation de modes de vie. Il illustre, à la fois, de grandes tendances universelles, des appropriations régionales et des apports locaux, dans un puissant mouvement de fécondation réciproque et de dialogue des cultures.

A S W E advance with determination into the new millennium it is now clearly a necessity to ensure the **preservation of the heritage of the 20th century**. Various initiatives reflect the interest of ICOMOS members in this area. The number of scientific colloquia that have been or are to be organised by our colleagues (Canada, Argentina, Finland, Switzerland, Australia, Morocco, Japan) is too great for all to be listed. Both Mexico and Finland have made proposals for the constitution of a International Scientific Committee on 20th Century Heritage.

It is important to include these welcome initiatives **in the framework of our action programmes**. Thus, for example, the frequent threats hanging over recent cultural heritage which has not yet been protected may be raised in items for the forthcoming «Heritage@Risk» report planned by our President. Or there could also be a tie-in between an analysis of this heritage, which often has characteristic social and even ideological dimensions, and the «intangible dimension» chosen as the theme of our next General Assembly.

To feed on the work of the World Heritage Committee, ICOMOS organised an exploratory meeting in 1985 and two international seminars in Helsinki (1995) and Mexico City (1996), whose conclusions were passed on to the Committee.

The consensus that emerged was a recommendation that **no fixed time limit** should apply to the inclusion of cultural property on the preservation lists, including the World Heritage List. It was also the consensus view that a period of reflection of about 25 years was desirable, to allow for the necessary degree of critical perspective.

It was emphasised moreover that the study and promotion of 20th Century Heritage was a **field ideally suited to international cultural cooperation**. 20th Century Heritage expresses transnational artistic trends and the propagation of lifestyles. It illustrates major universal tendencies alongside regional appropriations and local contributions, in a powerful movement of cross-fertilisation and cultural dialogue.

H OY en día, habiendo irrumpido resueltamente en el nuevo milenio, surge claramente la necesidad de la **conservación del patrimonio del siglo XX**. El interés de los miembros de ICOMOS por este tema se ve traducido en varias iniciativas. De esta manera, nuestros colegas han organizado o van a organizar numerosos coloquios científicos (Canadá, Argentina, Finlandia, Suiza, Australia, Marruecos, Japón), que, obviamente no pueden ser todos reseñados aquí. Tanto México como Finlandia han propuesto la constitución de un Comité Científico Internacional del Patrimonio del siglo XX.

Es importante que estas felices iniciativas se inscriban **en el contexto de nuestros programas de acción**. Así, por ejemplo, las amenazas frecuentes que pesan sobre el patrimonio cultural que todavía no está protegido, podrían ser objeto de notas a incluir en el próximo informe «Heritage@Risk» que está siendo preparado por nuestro Presidente; o bien establecer una relación entre el análisis de este patrimonio en sus dimensiones social e ideológica, a menudo características, y la «dimensión inmaterial», tema de nuestra próxima Asamblea General.

Para enriquecer el trabajo del Comité del Patrimonio Mundial, ICOMOS organizó ya en 1985 una reunión de exploración y dos seminarios internacionales, uno en Helsinki, en 1995, y otro en México, en 1996, cuyas conclusiones fueron transmitidas al Comité.

Se llegó a un consenso sobre la recomendación de **no establecer un plazo fijo** para la inscripción de un bien cultural en las listas de protección, incluida la Lista del Patrimonio Mundial, siendo deseable respetar un plazo de reflexión (de unos 25 años), que permita una visión crítica desde la distancia.

Habría que acentuar también el campo privilegiado de cooperación cultural internacional que ofrece el estudio y la promoción del Patrimonio del siglo XX. Este Patrimonio traduce corrientes artísticas transnacionales y la propagación de diferentes formas de vida. Así mismo ilustra a la vez grandes tendencias universales, apropiaciones regionales y aportes locales, en un movimiento poderoso de fecundación recíproca y de diálogo de culturas.

